

CURRICULUM VITAE

Dr. KANYKEI A. KALIEVA

Kyrgyz-Turkish “Manas” University, Prospekt Mira, 56, Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: +996-312-541942; Fax: 996-312-541935
E-mail: kanykei5@yahoo.com

Education

Sept. 2007 – Nov. 2010 - Ph.D in Philological Sciences, Kyrgyz-Russian Slavic University (in collaboration with Jusup Balasagyn Kyrgyz National University), Bishkek, Kyrgyz Republic.

Specialty: Comparative–historical, typological, and contrastive linguistics.

April 24, 2014 - Associate Professor in Linguistics, Higher Attestation Commission of the Kyrgyz Republic, (protocol № 4дц – 2/12), Bishkek.

Sept. 1984 – June 1989 - Teacher of English Language, Osh State University, Department of Foreign Languages. Osh, Kyrgyz Republic.

Professional Experience

Sept. 2011 – present - Senior Lecturer, Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Department of Western Languages (English Language and Literature), Bishkek, Kyrgyz Republic.

Mar. 2005 – Aug. 2010 - Senior Lecturer, International University of Kyrgyzstan, Institute of Foreign Languages, American Studies and Translation Studies Departments, Bishkek, Kyrgyz Republic.

Sept. 1999 – Aug. 2005 - Teacher of English Language. Secondary School Nos. 5 and 9, Bishkek, Kyrgyz Republic

Sept. 1995 – May 1999 - Vice-Director and Teacher. Secondary School No. 82, Bishkek, Kyrgyz Republic

Sept. 1991 – May 1995 - Teacher of English Language. Secondary School No. 1, Baetov Village, Naryn Oblast, Kyrgyz Republic.

International Professional Experience

Sept. 2014 – 2015 Fulbright Visiting Scholar at the University of Massachusetts Boston, American Studies Department, Graduate Studies, Boston, MA.

Project Title: How Poetry and Music Impact Female Identity: A Comparison of the United States and Post-Soviet Kyrgyz Republic.

Sept.-Dec. 2000 – 2005 Language and Cross-Culture Facilitator, United States Peace Corps, Pre-Service Training for Incoming Volunteers, Kyrgyz Republic.

June – Aug. 2011 Study of the U.S. Institute on Contemporary Literature, University of Louisville, and Bureau of Educational and Cultural Affairs, Washington, D.C., United States

Memberships, Professional Activities

July 2011 – present Member of International Exchange Alumni. Bureau of Educational and Cultural Affairs, U.S. Department of State, Bishkek, Kyrgyz Republic.

- Jan. 2010 – present International Federation of University Women (IFUW), Geneva, Switzerland.
- Apr. 2007 – present American Studies Association in Central Asia, Bishkek, Kyrgyz Republic.
- Sep. 2005 – present English Language Teachers' Association, Bishkek, Kyrgyz Republic.

Publications / Conference Presentations

1. “Манас эпосун дүйнөлүк адабиятта таанытууда котормонун мааниси”. Phenomenon of Manas: Issues and New Approaches of Researches” international conference, Karakol, Kyrgyz Republic. April 17, 2014
2. “*American Performance Poetry*”. “The Diverse culture of the USA in interdisciplinary context” American Studies Conference, IUK, May 2-3, 2014.
3. “Interpretation of a poem “This Is Just To Say” by William Carlos Williams”. Известия ВУЗов, №5, 2013. P. 245-248
4. “Көркөм чыгарманы окуу жана аны интерпретациялоо”. Известия ВУЗов, №5, 2013. P. 232-235.
5. “Postmodern American Poetry: Cognitive Approaches to Teaching Women’s Visual Poetry,” 22nd International Conference on Education, Osmangazi University, Eskishehir, Turkey. September 5-7, 2013. P. 244.
6. “Semiotic Interpretation of the Works by Chyngyz Aitmatov (on the basis of ‘The Red Apple’),” Chyngyz Aitmatov and the Renaissance of the Turkic Civilization International Congress Proceedings, Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Bishkek, Kyrgyz Republic. May 24-25, 2013. P. 57.
7. “Symbolism in Chyngyz Aitmatov’s Novels. International Chyngyz Aitmatov and his Issyk Kul Forum. Bishkek-Cholpon Ata, 2013. November 14-16.
8. “Кыргыз жана англис поэзиясындагы уйкаштык жана ритмге салыштырма талдоо жүргүзүү” / “A Comparison of Rhyme and Rhythm in English and Kyrgyz Poetry,” International One World–Many Cultures Conference, International University of Kyrgyzstan, Bishkek, 2013.
9. “Улуттук өзгөчөлүктөргө ээ “достук” концептисине салыштырма талдоо жүргүзүү” / “The Universal Human Concept of ‘Friendship’ and its Culture-Specific Features: A Comparison Across Two Cultures,” Linguistics and Linguistic Aspects of Translation Scientific Practical Conference, Bishkek Humanities University, March 26, 2013. Pp.93-95.
10. “Кыргыз жана англис поэзиясында аллитерация жана ассонанс жана аларды которуу жолдору” / “Alliteration and Assonance in Kyrgyz and English Poetry,” Theory and Practice of Cross-Cultural Communication Kyrgyz Universities Scientific Practical Conference, Kyrgyz National University, Bishkek, April 23, 2013.
11. “Interpretation of Images and Symbols in Poetry through Visual Literacy,” Kazakhstan National University, Almaty, Kazakhstan, 2012. Pp. 89-92.
12. “Extra Linguistic Features of Poetry Translation from Kyrgyz into English,” IV International Congress Translation and its Future Conference, Kyrgyzstan-Turkey Manas University. Bishkek, November 2012.
13. “Teaching Literature: Understanding Literature Using Writers’ Quotes,” Vestnik, № 2 (22) 2012, Bishkek Humanities University. Pp.237-239
14. “Манас эпосу: которуу жолдору” / “Epic Manas: Peculiarities of its Translation,” Vestnik № 2 (22) 2012 International University of Kyrgyzstan, Bishkek, 2012. Pp.108-110

15. “Лингвопоэтика тил жана адабият илимин изилдөөчү илим катары” / “Linguo Poetics as a Science Investigating Fictional Works,” Vestnik № 2 (22) 2012, International University of Kyrgyzstan, Bishkek. Pp. 98-102.
16. “Языковые символы в кыргызской поэзии” / “Language Symbols in Kyrgyz Poetry,” Vestnik № 1 (20) 2011, International University of Kyrgyzstan, Bishkek. Pp. 173-176.
17. “Кыргыз аялдар поэзиясы жана аларды англис тилине которуу өзгөчөлүктөрү” / “Kyrgyz Women Poetry: Translation Ways into English,” Vestnik № 1 (19), International University of Kyrgyzstan, Bishkek, 2010. Pp. 188-191.
18. “Postmodernism in American Literature: Some Tentative Definitions and Characteristics,” 20th Anniversary of Kyrgyz-American Diplomatic Relations: Evolution and Current State of American Studies, IX Symposium, Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, Bishkek, May 18-20, 2012. Pp.133-138.
19. “Epic Manas in English Translation,” Building Cultural Bridges: Integrating Languages, Linguistics, Literature, Translation and Journalism into Education, III International Scientific Practical Conference Proceedings. Suleiman Demirel University, Almaty, Kazakhstan. April, 27-28, 2012.
20. “Kyrgyz Women’s Poetry in Translation: Cross-Cultural Perspectives”, III International Scientific Practical Conference, Building Cultural Bridges: Integrating Languages, Linguistics, Literature, Translation into Education, Suleiman Demirel University, Almaty, Kazakhstan, 2011.
21. “Literary Analysis of Epic Manas,” Kyrgyz Republic Scientific-Practical Conference, Epic Manas: Research, Translation and Integration Problems, Kyrgyz National Academy of Science, Bishkek, April 18, 2011.
22. “American Literature: Issues and Challenges in Understanding and Teaching of Literature,” American Studies Symposium in Central Asia, Trends and Transformations in American Studies: How Far Have We Come? What Is the Road Ahead?” Bishkek, May 28-29, 2010.
23. “Kyrgyz Women Poetry and the Problems of their Translation into English,” Vestnik № 1 (19) IUK, Bishkek, 2010.
24. “Visual Literacy: Writing about Images,” Article in English for Academic Purposes Course Book, The U.S. Embassy, Lingua and AUCA Writing Project, Bishkek, 2010.
25. “Н.Жетикашкаеванын “Кыздар ай” аттуу ырына лингвопоэтикалык анализ” / “Linguo Poetical Analysis of the Poem ‘Girls, you...’ by N. Jetikashkaeva,” Translation Studies and Their Future in Kyrgyzstan Conference, Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Bishkek, 2010, April 16-17.
26. “Onomatopoeia in Poetry and the Peculiarities of its Translation,” Vestnik KNU, Almaty, Kazakhstan, № 3, 2009.
27. “Alliteration in Kyrgyz Poetry and their Translation into English,” Bishkek Humanities University, University Vestnik: Kyrgyz Language and Literature, Bishkek, № 16, 2009.
28. “Semiotic Aspects of Poetry Translation,” Bishkek Humanities University, University Vestnik, Kyrgyz Language and Literature, Bishkek, Kyrgyz Republic, № 16, 2009.
29. “Poetry Translations: Techniques and Methods,” Translation Studies and Their Future in Kyrgyzstan Conference, Kyrgyzstan-Turkey Manas University, 2008, April 24-25.
30. “Linguistic and Cultural Issues of Poetry Translation from Kyrgyz into English,” Conference Devoted to the 15th Anniversary of IUK, International University of Kyrgyzstan, May 2008.

31. "The Specific Features of Translation of T.Adysheva's Poetry into English," Fifth Annual American Studies Symposium Proceedings, Institute of Linguistics, I. Arabaev Kyrgyz State University, Bishkek, April 18-19, 2008.
32. "American and Kyrgyz Values and Beliefs Compared," Fourth Annual American Studies Symposium Proceedings, International University of Kyrgyzstan, Bishkek, April 20-21, 2007.
33. "Interactive Methods for Teachers: Substantiating Speech of Schoolchildren in Critical Thinking," Educational Newspaper *Kut Bilim*, № 4 (29), Bishkek, 2002.

Books

1. Көркөм сөз өнөрү: поэзия жана котормо. Bishkek: Ayat Press, -2013. 73 p.
2. Кыргыз аялдар поэзиясын англис тилине которуудагы лингвопоэтикалык маселелер // Linguo-Poetical Analysis of Kyrgyz Women' Poetry Translated into English. Bishkek: Ayat Press, 2013.
3. Girls, you... / Кыздар ай! // Kyrgyz Women's Poetry. K. Kalieva (Translator), S. Poirier-Bures, Kittle, Daniel (Editors). Bishkek: Ayat Press, 2010.
4. Words That Shine Like a Candle // T.Adysheva's Poems Translated into English. Kalieva, K. and Karaeva, Z. (Translators) Poirier-Bures, Simone (Editor). Bishkek: Ayat Press, 2008